

## CONTENTS

<i>EDITORIAL BOARD</i> . . . . .	3
<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	5
<b>A. Sazykin.</b> Mongolian Hand-Written Books . . . . .	5
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The <i>Vinaya</i> of the Sarvāstivādins (part 4) . . . . .	15
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	19
<b>Z. Vorozheykina.</b> The <i>Ḍiyā' al-qulūb</i> on Pre-Islamic Beliefs of the Qirghiz . . . . .	19
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	25
<b>S. Levitt.</b> Indic and Greater Indic Manuscripts at the Burke Library . . . . .	25
<i>CONSERVATION PROBLEMS.</i> . . . . .	37
<b>K. Kalinina, E. Shishkova.</b> Some Aspects of Investigation and Conservation of Glue Painting on Paper from Khara Khoto . . . . .	37
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	45
<b>V. Jakobson.</b> Assyriological Database (Basic Requirements) . . . . .	45
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT.</i> . . . . .	49
<b>E. Rezvan.</b> Yet Another “‘Uthmānic Qur’ān” (on the History of Manuscript E 20 from the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies) . . . . .	49
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	69

### Front cover:

Fragment of one of the Qur’ānic folios kept in Katta Langar (photo by the author, December, 1999).

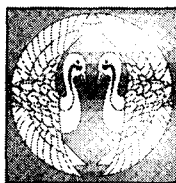
### Back cover:

**Plate 1.** The *mazār* in Katta Langar (photo by the author, December, 1999).

**Plate 2.** Reliquary of the *mazār* in Katta Langar (photo by the author, December, 1999).

**Plate 3.** Guard at the gates of the *mazār* in Katta Langar (photo by the author, December, 1999).

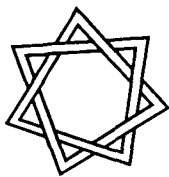
THESA PUBLISHERS  
IN CO-OPERATION WITH  
ST. PETERSBURG BRANCH  
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 6 No. 1 March 2000



**THESA**  
**St. Petersburg**

## **Manuscripta Orientalia**

*Efim A. Rezvan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor  
*Maria E. Rezvan* (St. Petersburg), Executive Officer

### **Advisory Board**

*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —  
*Boris Gidaspov* (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —  
*Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —  
*Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Yuri A. Petrosyan* (St. Petersburg) — *Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editor**

*Daniel Kimmage* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Anna Zhogina* (St. Petersburg)

### **Photography**

*Elena Denissova* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 2000 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Subscriptions**

Subscription orders may be made directly to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov Str., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (tel./fax: + 7 (812) 238 9594; e-mail: [bi@thesa.ru](mailto:bi@thesa.ru)).

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available.

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>

---

Журнал зарегистрирован Северо-западным региональным управлением Госкомитета РФ по печати 24. 03. 2000 г.

Регистрационный номер: П 4312.

Учредитель и издатель — ООО «Теза»

197198, Санкт-Петербург, ул. Добролюбова, д. 14, офис 358.

Главный редактор — Е. А. Резван

Телефон: + 7 (812) 312 3606; факс: + 7 (812) 311 5101; e-mail: [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

## **EDITORIAL BOARD**

*Dear colleagues,*

*May, 2000 marks the 5th anniversary of the **Manuscripta Orientalia** journal. The issue you hold before you is our twentieth. It sometimes seems a piece of miracle to us that, despite all that has happened in Russia in recent years, we have succeeded in creating an international, English-language scholarly journal with worldwide circulation. We have subscribers in thirty countries, and the journal is read now in London, Paris, Delhi, Teheran, New York, Tokyo, Ankara, Kuala-Lumpur, Tashkent, etc.*

*Today we would like to thank you, our dear readers and subscribers, for your support and ongoing interest in the journal. Your support has frequently helped us to maintain this publication despite unfavorable conditions we frequently faced.*

*During the time of its existence, the journal has published dozens of studies, introduced into scholarly circulation numerous Oriental manuscripts. Many manuscript collections were also presented to readers. In response to an increasing interest in new information technologies, the journal has made its pages a forum for fruitful discussions of the role of these technologies in Oriental studies. The journal has become truly international; numerous articles by scholars from the USA, Germany, Norway, Finland, the Czech Republic, Holland, Italy, France, Japan, and the Republics of the former Soviet Union have been published here. The pages of **Manuscripta Orientalia** have been made available for the publication of papers delivered at the 21st Conference of the European Association of Middle East Librarians (Liège, 1999) and the 4th conference "The Problems of Study and Restoration of Dunhuang and Central Asiatic Manuscripts" (St. Petersburg, 1999), and it is hoped that this practice will be continued in the future.*

*In the year 2000, the serial publication of works by E. A. Rezvan, M. I. Vorobyova-Desyatovskaya, O. Akimushkin, Val. Polosin, etc., which have already aroused significant interest, will be also continued. We have every reason to think such publications will form the basis for the **Manuscripta Orientalia** monograph series, which is in the plans of Thesa Publishing House. Also, it is desirable to see on the pages of the journal more materials dealing with computer methodologies in Oriental studies. It seems especially timely to discuss the problem of developing a single standard for describing manuscripts, which will ensure the compatibility of the data bases already under creation in many scholarly centres. It is also important, viewing the special character of the journal, to continue publishing articles on the restoration of Oriental manuscripts.*

*Some remarks should be made concerning the journal issuing. Five years ago, when Russia lacked a high-quality typographic infrastructure and reliable postal system, Thesa Publishers and its Finnish partner came to the decision to print and distribute the journal from Finland. Over the past three years, these operations have gradually been transferred to Russia, where appropriate conditions at last appeared for issuing a journal such as **Manuscripta Orientalia**. We should like to draw your attention to the circumstance that the minor changes you find now in the journal's title page are linked with this transfer and surrounding circumstances.*

*In closing, we would like also to draw your attention to certain changes in our editorial board. To our great regret, Professor Yury Petrosyan, the creator of the journal and its permanent editor-in-chief for all these five years, has resigned the post because of the impossibility of combining his work in the journal with his new obligations as Vice President of the St. Petersburg Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences. The team of the journal editors, who have worked side by side with Prof. Petrosyan since the journal's foundation, deems its pleasant duty to express its gratitude to him for his exceptional energy, organizational talents, and scholarly erudition, without which the journal's publication would be impossible. Prof. Petrosyan is now among the members of the **Manuscripta Orientalia** advisory board.*

*Beginning in January, 2000 the new editor-in-chief of **Manuscripta Orientalia** is Dr. Efim Rezvan, who has occupied the post of deputy editor-in-chief since the journal was founded.*

*On the occasion of the 5th anniversary of **Manuscripta Orientalia**, our warmest thanks are to the director of Thesa Publishing House, Prof. Boris Ionin, whose energy and faith in the success of the enterprise have aided the journal through its most difficult moments. We are also most grateful to Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, Boris Gidaspov, whose advise, while discussing with Prof. Petrosyan the possibility of publishing works by Russian Orientalists in early 1995, contributed to the appearance of the international scholarly journal **Manuscripta Orientalia**.*

## AUTHORS

Prof. Dr. *Vladimir A. Jakobson* — Chief Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of the Ancient East, author of numerous publications.

Dr. *Kamilla B. Kalinina* — Researcher in the Department for Scientific Examination of Works of Art at the State Hermitage Museum, specialist in analytical chemistry, author of a number of articles in the field.

Dr. *Stephan H. Levitt* — Expert in Sinhalese and Indic manuscripts. At present, a private tutor and consultant for the University of Pennsylvania Library, the Center for Judaic Studies, University of Pennsylvania, and the Burke Library, Union Theological Seminary, also an independent researcher, author of numerous publications.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and numerous articles dealing with Russian-Arab relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Alexey G. Sazykin* — Senior Researcher of the Turkic and Mongolian Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in Mongolian literature and written tradition, author of a number of catalogues of Mongolian manuscripts and block-prints, of monographs and numerous articles.

Mrs. *Elena G. Shishkova* — Senior Art Conservator in the Department of Scientific Restoration and Conservation, head of the Laboratory of Scientific Restoration of Eastern Painting at the State Hermitage Museum, author of a number of articles in the field of works of art conservation.

Dr. *Edward N. Tyomkin* — Senior Researcher of the Manuscript Fund at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of ancient culture and mythology of India, as well as in Central Asian philology, author of several monographs and a number of articles.

Miss *Tatiana I. Vinogradova* — Head of the Oriental Funds Department in the library of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Chinese folklore and culture, author of a number of articles in the field.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Fund at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of numerous monographs and articles in the field.

Prof. Dr. *Zinaida N. Vorozheykina* — Former researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Iranian literature, author of a number of monographs and numerous articles in the field.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Dr. Efim A. Rezvan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: [orient@ieos.spb.su](mailto:orient@ieos.spb.su); [rezvan@thesa.ru](mailto:rezvan@thesa.ru)

---